

LAURA CALZETTI

Freelance Translator & Interpreter



Details



Scharnweberstraße
Berlin, 10247, Germany



28 - 12 - 1988



+49 1622748686



la.calzetti@gmail.com



Italian



www.laura-calzetti-freiberufliche-
dolmetscherin.de

Languages

// **Italian:** native speaker
// **English:** advanced
// **Spanish:** advanced
// **German:** advanced
- C1 Goethe-Zertifikat

CAT Tools

// **SDL Trados 2019**
// **memoQ 9.1**
// **Omega T**

Profile

Foreign language enthusiast since the age of 6 and travel addict, I am a freelance interpreter and translator specialised in **legal, medical and marketing communication** and supporting **authorities, medical and academic professionals**, and **businesses** in communicating worldwide in **Italian, German, English and Spanish**. With a leadership background in the corporate world, I strongly believe in the values of **reliability, accuracy and transparency**. Customers and colleagues say of me that I am energetic and trustworthy, which I am projecting into my freelance business through a pro-active approach and timely delivered projects.

Education

September 2019	■	Achievement of Goethe-Zertifikat C1 <i>Goethe Institut Berlin</i>
April 2019 // October 2019	■	Intensive language course of German B2 - C2 <i>Goethe Institut Berlin</i>
January 2015 // July 2017	■	Evening language course of German A1 - B1 <i>Sprachenatelier, Berlin</i>
October 2011 // July 2014	■	Master's Degree in Conference Interpreting and Specialised Translation Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT) University of Trieste <i>Trieste, Italy</i> // Language combinations: /// <i>English > Italian</i> /// <i>Spanish > Italian</i> /// <i>Italian > English</i> // Erasmus Placement at The Bristol Language Centre, <i>Bristol, UK</i> <i>July 2013 - September 2013</i>
October 2008 // July 2011	■	Bachelor's Degree in Linguistic and Intercultural Mediation Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT) University of Bologna <i>Forlì, Italy</i> // Languages /// <i>English</i> /// <i>Spanish</i> // Erasmus at UCL, University College London, <i>London, UK</i> <i>September 2009 - July 2010</i>

Fields of Experience & Interest

- // General Medicine
- // Medical Technologies / Pharmaceuticals
- // Marketing
- // User and maintainance manuals
- // Gastronomy
- // Beverages
- // Mechanical Engineering
- // Education/Pedagogy
- // Lanscape Architecture
- // E-Commerce

Skills

- // Translation
- // Simultaneous, Consecutive, Liaison Interpreting
- // Time Management
- // Organisation
- // Microsoft Office Package
- // CAT Tools

Specialisation courses

- // Terminology for Medicine & Health Care Level 1 to 4
Proz.com - Online courses for Interpreters and Translators
October 2019

Work experience

Freelance Interpreter & Translator

March 2019
//
present

// Consecutive and Simultaneous Interpreting DE <=> ITA / DE<=> ENG / DE<=> ES

I am collaborating with an agency based in Berlin in different interpreting projects in the whole region of Berlin-Brandenburg. These projects involve **German authorities**, such as **Local Courts** (Amtsgerichte - especially working in processes regarding family issues), **Youth Welfare Offices** (Jugendämter), **Senate Administrations** (Senatsverwaltung) and **detention centers**. I am also involved in many interpreting projects in hospitals and clinics.

// Translation, Post-Editing and Revision DE > ITA / ENG > ITA / ES > ITA

I am working both with private clients and different translation agencies based in Germany and in the UK on projects of different nature. I am mainly translating **medical texts** related to **Medical Technology, Pharmaceuticals and Clinical Studies**. **Business, Finance, Landscape Architecture, Pedagogy and technical texts** (user and maintainance instructions) are also among my fields of experience together with **marketing texts** related to **Tourism, Gastronomy and Beverages**.

Total words translated: 45000

January 2019
//
April 2019

International Reservations Team Lead - Italy & Benelux

Sixt Rent a Car
Berlin

July 2017
//
December 2018

Customer Service Guest Team Lead

Booking.com
Berlin

November 2015
//
July 2017

Merchandising Catalogue Health – Product Creation QA Team Lead

Wayfair
Berlin

January 2015
//
November 2015

Senior Flash Sales Event Coordinator/Assistant Buyer

Wayfair
Berlin

March 2014

Liaison Interpreter (Italian <=> English)

Italian Chamber of Commerce at Olio Capitale Trade Fair
Trieste, Italy

October 2013

■ **Liaison Interpreter (Italian <=> English)**
Italian Chamber of Commerce at Prosecco Trade Fair
Trieste, Italy

October 2012

■ **Simultaneous interpreter (Spanish > Italian)**
Latin American Film Festival
Trieste, Italy